



莎士比亚注释丛书

仲夏夜之梦

A
MIDSUMMER NIGHT'S
DREAM

商务印书馆

Annotated Shakespeare
Sponsored by the
Shakespeare Society of China
Vol. 3

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

with introduction and notes

Qiu Ke'an

裘 克 安

The Commercial Press
Beijing, 1987

内 容 简 介

《仲夏夜之梦》是莎士比亚最富创造性的剧作之一。莎士比亚把希腊、罗马神话和英国民间传说杂糅在一起。全剧描写了四个层次的人物：空灵虚幻的仙王、仙后、仙童和小仙；公爵和他的新夫人；两对青年男女；还有六个粗俗的工匠。他们之间的关系错综复杂，仙界的争吵引起天时的反常和人情的错讹。最后，仙王与仙后和好，两对青年在公爵的婚礼后也成了亲。全剧充满了笑料，穿插以音乐、舞蹈和戏中戏，笼罩以夏夜神秘的月光和阴影，使人读了也随之进入诗境、梦境、仙境。

莎士比亚注释丛书
ZHÒNGXIÀYÈ ZHǐ MÈNG

仲夏夜之梦

裘克安 注释

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

河北香河安平印刷厂印刷

统一书号：9017·1556

1987年9月第1版

开本 787×960 1/32

1987年9月北京第1次印刷

字数 134 千

印数 12,600 册

印张 5 1/2

定价：0.87 元

GF55/01

前 言

《仲夏夜之梦》是莎士比亚戏剧中最受少年儿童喜爱的，也是世界上一切具有童心的人必然喜爱的。这个剧本大约于1594年初次上演，四个世纪以来一直是有特殊吸引力的剧目。有的评论家认为它当初是莎士比亚为庆贺某贵族青年结婚供私家演出而作。虽然这点并不肯定，但剧中确写了爱情和婚姻，充满了笑料，穿插以音乐、舞蹈和戏中戏，笼罩以夏夜神秘的月光和阴影，使人读了或看了便进入诗境、梦境、仙境。

威廉·莎士比亚(William Shakespeare 1564—1616)生活于英国商业资本主义兴盛的时期。当时统治英国的是伊丽莎白一世(1558—1603)和詹姆斯一世(1603—1625)。随着航海和通商的进展，经济的繁荣，文化艺术也迅速发展，形成英国的文艺复兴，其时间略晚于意大利的文艺复兴。莎士比亚约在22岁时以一个小镇的知识青年来到首都伦敦，传说开始曾在剧院门口为有钱的看客照料马匹，后来逐步成为戏班子的杂役、演员、剧作家和股东。他写了两首长篇叙事诗和154首十四行诗，献给贵族，公开出版或在文人雅士间传阅，因此在文坛上赢得了名气。当年写剧本还不是登大雅之堂的事业，但莎士比亚在23年间为剧团编写了37部杰出的剧本，显示了极其高超和旺盛的文学创作才能。由于剧团受大臣和国王庇护，使他能接触到上流社会；同时他与中下层人民保持密切联系，对他们的思想感情也有深入的了解。他的剧本生活内容十分丰富，情节曲折生动，人物千姿百态，思想深邃细密，激情感人肺腑。而且每个剧本几乎是一个独特的世界、意境、情调和风格各有不

同，从不重复。可惜当代除本·琼生 (Ben Jonson) 对他有很高评价外，其余评论家一般把他看作和旁的剧作家差不多。莎士比亚悄然终老于故乡，本人的生平只留下较少的历史记载。而他的作品的意义和影响却在他死后日益彰明昭著，成为后世无数观众、读者和评论家取之不尽的宝库。

莎士比亚的许多剧本以旧的文学、历史作品为素材来源，但《仲夏夜之梦》却是他最为独创的作品之一。故事的梗概如下：雅典公爵忒修斯(古希腊传奇人物)战胜并俘虏阿玛宗女战士国女王希波吕忒之后，对她产生爱情，已订了婚期。雅典望族伊吉斯的女儿赫米娅违抗父命，不愿嫁给狄米特律斯，另爱上青年拉山德。公爵告她，她必须重新考虑，遵从父命，否则按雅典法律，可以处死，除非她在月亮女神神坛前发誓终身不嫁。赫米娅和拉山德决定私奔，相约在城外森林会合。赫米娅将此事告诉了从小的好友海丽娜。海丽娜单恋着狄米特律斯，为了讨好于他，竟把这秘密告诉了他。这样，在仲夏日(6月23日)的新月之夜，这两女两男四个青年分别都来到了黑影憧憧的森林。这一夜这个森林正处在仙王奥布朗的管辖之下，他同仙后提泰妮娅为争夺一个小男孩拌了嘴，想捉弄她一下，命仙童迫克在她眼皮上滴一种花汁仙药，使她醒来时爱上首先看到的任何活物。同一夜，织工波顿等六个手艺人到森林里来排练一出为公爵婚礼助兴的小戏。在迫克的恶作剧安排下，波顿被戴上驴头假面，成为仙后迷恋的对象。仙王看到海丽娜追求狄米特律斯而受他鄙弃的可怜情状，就叫迫克把仙药也滴一些在狄米特律斯眼上。迫克却错把仙药滴在拉山德眼上，结果两个男青年都去追求海丽娜，造成一场混乱。最后仙王让迫克解除仙药的魔力，恢复了仙后和他自己的和好关系，并使狄米特律斯放弃对赫米娅的求婚，转而报答海丽娜的感情。凡人们从幻梦中醒来，公爵举行了婚礼，两对青

年也随之成亲，结婚宴会之后工匠们演出了模拟短悲剧《皮拉摩斯和提斯柏》，引起观众一阵阵哄笑。这个“戏中戏”结束之后，仙王、仙后对三对伉俪的新房进行祝福，全剧告终。

《仲夏夜之梦》结构复杂而巧妙，按人物类型来分，其中包括四个层次：最空灵虚幻的是仙王、仙后、仙童迫克和四小仙；其次是公爵和他的新夫人；再次是两男两女的四个青年；最后是六个粗俗的工匠。几个层次之间发生错综的联系，发展到极端是仙后对驴头波顿的短暂迷恋。除仙后和波顿以外，四个青年也都做了梦，他们的爱情变迁既有受仙药蒙蔽的一面，也反映了年轻人性格的飘忽不定。仙王和仙后的争吵只是为了一桩琐事，本来神仙的爱情并无忠贞可言，仙后一梦之后，争吵就告解决。但是这场仙界的不和却引起天时的反常和人情的错讹。不过经这一梦，无论是梦中人还是旁观者，“大家心理上都一齐受到了影响”（希波吕忒语）。

在莎士比亚时代，剧本是属于戏班子的脚本，是手抄的，演出时经常有所改动，特别是丑角的台词；它们不是由作者一次写完作为书面文学作品出版的。现存《仲夏夜之梦》最早的印本，是1600年托马斯·费希尔出版的四开本，不知道是否经莎士比亚本人看过。1619年有第二个四开本。1623年收在他的朋友海明和康德尔编的第一个对开本莎士比亚剧作全集里。《仲夏夜之梦》各版本文字出入不大。我们这里采用的是剑桥版本。

掌握了现代英语的读者，初读莎士比亚的时候会遇到许多语言方面的困难。这是由于当时英语正处在从受曲折变化复杂束缚的中世纪英语向灵活而丰富的现代英语转变的过渡时期。拉丁语和法语对英语影响很大，而莎士比亚对英语的运用又有许多革新和创造。主要的困难有如下几方面：（一）词汇异常丰富。其中许多词虽然拼法和现在一样，但具有不同的含义，不能望文生义。（二）语法上有些现象，

按现代语法的标准看,似乎是错误的,但在当时并不错,是属于中世纪英语的残余因素。例如有些动词过去分词的词尾变化、代词的所有格形式、主谓语数的一致、关系代词和介词的用法等方面都有一些和现在不同的情况。(三)词序有时颠倒错落。词尾变化较多的中世纪英语本来对词序并无严格的要求,伊丽莎白时代部分继承了这种习惯。同时诗律和押韵的要求迫使诗人对词序作一定的灵活处理,这是读诗者必然要面对的。(四)典故多。莎士比亚常引用希腊、罗马神话和英国民间传说,在《仲夏夜之梦》里这两方面的典故杂糅在一起。有时他还联系到时事,有些可考,有些已不可考。

从文体来说,《仲夏夜之梦》丰富多彩,前面所说四类人物各用不同的文体,并有不同的语言。仙王、仙后和仙童迫克的典型诗句是一种七音节(四个重音)诗行,其中的三个音步或为抑扬格或为扬抑格,比较灵活,另外每行有一个单音步,产生一种跳跃音的效果,如:

Í do | wán der | év(e)ry | whére,

扬抑 扬 抑 扬 抑 扬

Swifter | thán the | móon es | sphére;

扬抑 扬 抑 扬 抑 扬

And Í | sèrve the | fáí ry | quéen,

抑扬扬 抑扬抑 扬

To déw | her órbs | up ón | th(e) gréen:

抑扬 抑扬 抑扬 扬

这里每两行一韵,但也有押韵规律与此不同,或者不押韵的。

公爵及其新娘用的是庄严的无韵诗,即每行一般为五个抑扬格的音步,共十音节,行尾无韵。如:

Now, fáir | Hippó | ly tá, | our núp | tial hóur

Draws ón | a páce: | four háp | py dáy |

bring in

四青年用的也是抑扬格五音步诗行,但有时两行一韵,有时无韵,而且比较口语化,有时相互插话,如:

Her. Why áre | you grówn | so rúde? | what chángé
| is thís,

Sweet lóve, | —

Lys. Thy lóve! | out, táw | ny Tár- | tar, óut!

工匠们说的是散文道白,俚语村言。他们演戏时的台词则是莎士比亚为讽刺旧剧陈腔滥调而写的模拟诗,有意做作或夸张,以引人发笑,体裁也多样化。

注释以简赅为原则。绝大多数英语注释可以拿来直接取代原文词语,构成确切的意译 (paraphrase),对理解莎剧帮助较大。凡用浅近和简短的英语不易说明的问题,就用中文解说。



HELENA



LYSANDER



OBERON.

List of Characters

THESEUS, *Duke of Athens*

EGEUS, *father to HERMIA*

LYSANDER, } *in love with*
DEMETRIUS, } *HERMIA*

PHILOSTRATE, *master of the
revels to THESEUS*

QUINCE, *a carpenter*

SNUG, *a joiner*

BOTTOM, *a weaver*

FLUTE, *a bellows-mender*

SNOUT, *a tinker*

STARVELING, *a tailor*

HIPPOLYTA, *queen of the
Amazons, betrothed to
THESEUS*

HERMIA, *daughter to EGEUS,
in love with LYS-
ANDER*

注 释

Theseus ['θi:sjəs]: 雅典公爵, 也是古希腊传说中的英雄。

Egeus [i'dʒiəs]

Lysander [lai'sændə]

Demetrius [di'mi:triəs]

Philostrate [fi'ləstreit]: 掌宴乐之官。

Quince [kwins] 木匠(字义为“木块”)。

Snug [snʌg]: 细木工人(字义为“服贴”)。

Bottom: 织工(字义为“线轴”)

Flute: 手用吹风器修理工(字义为“笛子”)。

Snout [snaut]: 白铁工人(字义为“猪嘴”)。

Starveling [stɑ:vliŋ] (字义为“瘦鬼”)。

Hippolyta [hi'pɒlitə]

Amazons ['æməzənz]: 希腊神话中由女战士组成的民族。

betrothed: engaged 订婚。

Hermia ['hə:mjə]



PUCK



TITANIA

HELENA, *in love with*
DEMETRIUS

OBERON, *king of the fairies*

TITANIA, *queen of the*
fairies

PUCK, or ROBIN GOODFEL-
LOW

PEASEBLOSSOM,

COBWEB,

MOTH,

MUSTARDSEED,

} *fairies*

Other fairies attending
their King and Queen.

Attendants on Theseus
and Hippolyta



BOTTOM



Helena ['helinə]

Oberon ['əubərən]

Titania [ti'ta:njə]

Robin Goodfellow: 英国民间传说中喜爱恶作剧的小仙, 民谣中有关于他的描述 **Puck** 字义也为“小仙”。当代某剧说明中描述他脸和手是红褐色, 穿紧身革制衣, 手执连枷。

Peaseblossom: 豌豆花, **pease** 是 **pea** 的复数。

Cobweb: 蜘蛛网, 中世纪英语蜘蛛叫 **cop**。

Mustardseed: 芥菜籽。



A Midsummer Nights Dream

SCENE — ATHENS, *and a wood near it.*

ACT I

SCENE I — *Athens. The palace of THESEUS.*

Enter THESEUS, HIPPOLYTA, PHILOSTRATE, and ATTENDANTS.]

THESEUS. Now, fair Hippolyta, our nuptial hour
Draws on apace; four happy days bring in
Another moon: but, O, methinks, how slow
This old moon wanes! She lingers my desires,
5 Like to a step-dame, or a dowager,
Long withering out a young man's revenue.

HIPPOLYTA. Four days will quickly steep themselves
in night;
Four nights will quickly dream away the time;
10 And then the moon, like to a silver bow
New-bent in heaven, shall behold the night
Of our solemnities.

THESEUS. Go, Philostrate,
Stir up the Athenian youth to merriments;
Awake the pert and nimble spirit of mirth:
Turn melancholy forth to funerals;
15 The pale companion is not for our pomp.

[Exit PHILOSTRATE.]

Hippolyta, I woo'd thee with my sword,
And won thy love, doing thee injuries;
But I will wed thee in another key,

I i (第一幕第一场)

1 本剧中一部分用无韵诗, 即抑扬格五音步十音节的无韵诗句, 如本行的轻重音可分析如下: Now, fáir | Hip pó | ly tá | our núp | tial hóur

3 methinks: it seems to me

4 lingers: makes to linger, delays

5 like to: like. dowager: 王后或贵妇人, 因丈夫而获得地位并有财产继承权者, 尤指其丈夫已死者。

6 withering out: causing to dwindle. revenue: 收入。

11 solemnities: celebrations, ceremony, wedding.

13 pert: lively

15 companion: fellow. pomp: splendid ceremony.

16 thee: 旧时和诗体中第二人称单数代词 thou 的受格, 这里称 thee 是表示亲爱。

16-17 Theseus 用武力征服亚马孙族, 俘获了其女王 Hippolyta, 然后向她求爱的。

18 key: 声调; 情调。

4 ACT I SCENE I

With pomp, with triumph and with reveling.

Enter EGEUS, HERMIA, LYSANDER, and DEMETRIUS.]

20 EGEUS. Happy be Theseus, our renowned duke!

THESEUS. Thanks, good Egeus: what 's the news with thee?

EGEUS. Full of vexation come I, with complaint

Against my child, my daughter Hermia.

Stand forth, Demetrius. My noble lord,

25 This man hath my consent to marry her.

Stand forth, Lysander; and, my gracious duke,

This man hath bewitch'd the bosom of my child:

Thou, thou, Lysander, thou hast given her rhymes,

And interchanged love-tokens with my child:

30 Thou hast by moonlight at her window sung,

With feigning voice, verses of feigning love;

And stolen the impression of her fantasy

With bracelets of thy hair, rings, gawds, conceits,

Knacks, trifles, nosegays, sweetmeats, messengers

35 Of strong prevailment in unhardened youth:

With cunning hast thou filch'd my daughter's heart;

Turn'd her obedience, which is due to me,

To stubborn harshness: and, my gracious duke,

Be it so she will not here before your Grace

40 Consent to marry with Demetrius,

I beg the ancient privilege of Athens,

As she is mine, I may dispose of her:

Which shall be either to this gentleman

Or to her death, according to our law

45 Immediately provided in that case.

THESEUS. What say you, Hermia? be advised, fair maid;

To you your father should be as a god;

One that composed your beauties; yea, and one

19 triumph: public rejoicing.

21 Theseus 称 Egeus 也用 thee, 因后者地位高, 是公爵的好友。

27 bosom: heart.

28 这里 Egeus 对 Lysander 这样的小辈青年, 又是生人, 本应用 you, 但一连用了三个 thou, 是表示愤怒。

32 stolen the impression of her fantasy: craftily impressed yourself on her fancy.

33 gawds: playthings, toys. conceits: fancy things, trinkets.

34 Knacks: knick-knacks.

35 prevailment: power. unhardened: inexperienced.

39 Be it so: if it be so that. your Grace: 大人(对公爵的尊称)。

41 beg the privilege: take leave to exercise the right.

42 dispose of: 处置。

43 to: delivering her to.

45 Immediately: expressly, 明文(法律用语)。

46 be advised: take good advice, 听话。

48 composed: fashioned, produced. beauties, 旧时抽象名词可采取复数形式。yea [jei]: yes.